



УДК 81
ББК 81.1

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МНЕМИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ ¹

Чао Динг

Магистрант кафедры русского языка и документалистики,
Волгоградский государственный университет
123456932732215@qq.com
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: концептуальная метафора, процессы памяти, русский язык, китайский язык, корпусная лингвистика.

Изучению феномена памяти посвящены работы психологов, философов, лингвокультурологов. Особое значение имеет изучение процессов метафоризации процессов памяти в разноструктурных языках [1–6].

Актуальность исследования метафорической концептуализации мнемических процессов памяти обусловлена необходимостью комплексного описания закономерностей репрезентации данного феномена в сопоставительном аспекте. Полученные результаты могут быть учтены в междисциплинарных исследованиях, посвященных изучению феномена памяти, а также найдут применение при решении практических задач лингводидактики, перевода, корпусной лингвистики [4].

Нас интересуют сопровождающие мнемические процессы языковые образы памяти, отраженные в русском и китайском языках. Под мнемическими процессами мы понимаем процесс запоминания, сохранения и воспроизведения информации, полученной при взаимодействии человека с окружающим миром.

В качестве **материала** исследования использовались данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и Ланкастерский корпус китайского языка (LCMC).

Цель работы состоит в выявлении особенностей метафорической концептуализации

мнемических процессов в русском и китайском языках.

Мнемические процессы в русском и китайском языках представлены следующими моделями:

1. Запечатление и хранение информации в памяти.

2. Утрата информации в памяти.

Анализ отобранных словосочетаний показал, что в русском и китайском языках метафорические образы охвата, взятия, движения-действия связаны с процессами запечатления информации в памяти, а метафорические образы потери характеризуют процесс утраты информации из памяти.

В русском языке хранение информации как охват, взятие в руку чего-либо представлено следующими сочетаниями: *держат в памяти, удерживать в памяти*. Память может мыслиться как живое существо, способное приобщать объект: *память схватывает, ловит что-либо*. Процесс запоминания метафоризируется как движение/остановка: *врезаться в память, застрять в памяти, западать в память*, например: *выделившиеся способностью намертво западать в память; эти сообщения не могли не врезаться в память* (НКРЯ).

В китайском языке процессы запоминания и хранения информации передаются ме-

тафорой движения-действия, наливания жидкости: 灌输知识 (вливать знания) – *перелить свои мысли в душу друга*, а также начертания, вырезания надписи на каком-нибудь твердом материале: 铭记 (хранить (в сердце), запечатлеть, врезаться в память; запечатлеться в сердце); 牢记 (накрепко запомнить); 牢记在心 (глубоко запастись в душу); 铭记心头 (букв. выгравировать на уме), например: 我把他的忠告铭记心头 (*его совет был твердо начертан на моем сердце*); 俄语翻译 (западать глубоко в душу; выгравировать на костях и запечатлеть в сердце) (*обр. в знач.: запечатлеть глубоко в душе; навечно запомнить; незабываемый*).

Как известно, в китайской лингвокультуре в отличие от русской оппозиция «сердце – разум» объединяется, а слово «сердце» (心脏) в переносном значении обозначает «то, что относится к органу мысли и идеи, чувства» (心理, 心旷神怡, 人心惶惶) [7; 8], поэтому мнемические процессы связываются с сердцем (душой), а не с разумом (умом), как в русском языке.

Метафора забывания в русском языке как утраты, удаления, движения реализуется такими сочетаниями: *исчезать из памяти, уходить из памяти, стирать из памяти (что-то, кого-то), стираться в/из памяти, изглаживаться из памяти; вычеркивать из памяти (что-то, кого-то)*.

В китайском языке процесс забывание метафоризируется как потеря, утрата: [无人称] 忘掉了 (*ушло из памяти*); 不记得 (*выскользнуть из памяти*) – 我忘记她的名字了 (*ее имя выскользнуло из моей памяти*) (LCMC).

Таким образом, при номинации мнемических процессов как в русском, так и в китайском языке метафорический перенос фиксирует концептуальную интеграцию физической и ментальной сфер. Различия состоят в детализации каждой из сфер. В русском языке доминируют метафоры движения-действия, приобщения/удаления предмета, в китайском языке – движения-действия, наливания, начертания/потери, утраты.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Автор выражает благодарность магистрантам ВолГУ Хан Цян и Гао Цзе за ценные замечания, высказанные в процессе подготовки публикации к печати.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брагина, Н. Г. Память и прошлое: Языковые образы, культурные практики / Н. Г. Брагина // Известия РАН. – 2003. – Т. 62. – № 5. – С. 3–13.
2. Дмитриевская, М. А. Философия памяти / М. А. Дмитриевская // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 78–85.
3. Ребрина, Л. Н. Репрезентация операций памяти в немецком языке в метафорической интерпретации / Л. Н. Ребрина // Грамота. – 2008. – № 8 (15). – С. 176–181.
4. Терентьева, Е. В. Вербализация операций памяти глагольными коллокациями с ключевым словом «сознание» (на материале русскоязычных СМИ) / Е. В. Терентьева // Научный диалог. – 2016. – № 2 (50). – С. 124–136.
5. Туровский, В. В. Память в наивной картине мира: забыть, помнить / В. В. Туровский // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 91–95.
6. Шамне, Н. Л. Репрезентация феномена памяти глагольными коллокациями памяти в германских и российских СМИ / Н. Л. Шамне, Л. Н. Ребрина // Научный диалог. – 2016. – № 2 (50). – С. 137–149.
7. Цао Цзин. Концепт «сердце» в русских и китайских фразеологизмах – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2013/C19/V2/046.pdf>. – Загл. с экрана.

ИСТОЧНИКИ, СЛОВАРИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

НКРЯ – Национальный корпус русского языка. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>. – Загл. с экрана.

LCMC – Lancaster Corpus of Mandarin Chinese. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: www.lancaster.ac.uk/fass/projects/corpus/LCMC. – Загл. с экрана.

新华字典最新修订版, 2012.

**METAPHORICAL CONCEPTUALIZATION OF MNEMONIC PROCESSES
IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

Chao Ding

Master Student, Department of Russian Language and Documentation Studies,
Volgograd State University
123456932732215@qq.com
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: conceptual metaphor, processes of memory, Russian, Chinese, corpus linguistics.